Porównanie tłumaczeń II Koryntian 12:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | że został porwany do raju i usłyszał nieopisane wypowiedzi których nie które wolno człowiekowi powiedzieć |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | został porwany do raju\* i słyszał nieopisane rzeczy, o których nie wolno człowiekowi mówić.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | że został porwany do raju i usłyszał niewysłowione słowa, których nie wolno człowiekowi wypowiedzieć. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | że został porwany do raju i usłyszał nieopisane wypowiedzi których nie które wolno człowiekowi powiedzieć |

1. 1) Raj, παράδεισος, czterokrotnie w NP: w <x>490 24:43</x> i <x>730 2:7</x> ozn. miejsce przebywania po śmierci; w <x>540 12:2</x>, 4 ozn. trzecie niebo: pierwsze to przestrzeń okołoziemska; drugie to niebiosa niebios (<x>160 9:6</x>; <x>230 148:4</x>); trzecie to miejsce przebywania Boga (<x>110 8:27</x>; <x>140 2:6</x>); Eden metaf., zob. <x>290 51:3</x> i <x>330 36:35</x>; <x>540 12:4</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>340 8:26</x>; <x>340 12:4</x>; <x>730 10:4</x> [↑](#footnote-ref-3)